

Porównanie tłumaczeń Amosa 6:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wyniesie go jego krewny,* ten, który go ma namaścić,** aby wynieść zwłoki z domu.*** A (gdy) powie (on) do kogoś w zakamarku domu: Czy jest jeszcze ktoś z tobą? – ten powie: Nie ma. I powie: Cicho!**** – by nie wspominać imienia JAHWE.*****1)2)3)4)5)

¹⁾ krewny, דוד (dod), tj. krewny ze strony ojca lub matki.

²⁾ ten, który go ma namaścić, מְסַרְפוֹ (mesarfo), lub: który ma go skremować, choć mało prawdopodobne ze względu na nieprzyjętą w Izraelu praktykę kremacji.

³⁾ Zdanie wg G: I jego domownicy wezmą i siłą wyniosą ich kości z domu, καὶ λήμψονται οἱ οἰκεῖοι αὐτῶν καὶ παραβιῶνται τοῦ ἐξενέγκαι τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου.

⁴⁾ <x>420 2:20</x>; <x>430 1:7</x>; <x>450 2:17</x>

⁵⁾ <x>50 28:66-67</x>; <x>50 31:17</x>; <x>50 32:25</x>; <x>290 48:1</x>